



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



Las propias “mitzvot” de D'os son el descenso de Su Luz Infinita a las Sefirot: los mojin son los “tefilín”, y la luz que penetra en ellos es el acto de “ponérselos”. Las mitzvot de la persona atraen esa luz a Atzilut, mientras que anular la propia voluntad y amar a D'os sin límite hacen descender la Voluntad de todas las voluntades misma, el “cuenco” sobre la menorá de Zejariá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/6/

LA IDEA CENTRAL

Las propias “mitzvot” de D'os son el descenso de Su Luz Infinita a las Sefirot: los mojin son los “tefilín”, y la luz que penetra en ellos es el acto de “ponérselos”. Las mitzvot de la persona atraen esa luz a Atzilut, mientras que anular la propia voluntad y amar a D'os sin límite hacen descender la Voluntad de todas las voluntades misma, el “cuenco” sobre la menorá de Zejariá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar “Porque contigo está la fuente de la vida”, el maamar pregunta qué significa que D'os se ponga tefilín, se envuelva en tzitzit y rece. Atzilut no es nada ante la Luz Infinita, que solo llega hasta allí por medio del kav y de numerosas contracciones; ese descenso es la “mitzvá” de D'os. Al igual que en los tefilín humanos, hay un objeto —los cuatro mojin— y un acto —la Luz Infinita que se reviste en ellos—. El Alter Rebe pregunta cómo puede existir arriba el “objeto”, donde todo proviene de D'os, y responde basándose en Pataj Eliyahu: solo se retira la luz en su estado maduro, y las vasijas tienen una raíz propia, por lo que permanecen “como un cuerpo sin alma”. Las dos interpretaciones de “el Santo” —la Luz Infinita o Zeir Anpín— son verdaderas. Los tzadikim añaden luz en Atzilut, y esa luz permite a los beinonim depurar la noga. Luego se interpreta dos veces “Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra”: D'os entra en Zeir Anpín y Nukvá mediante las mitzvot, y el amor ilimitado (“cielo”) y la anulación de la voluntad (“tierra”) hacen descender Kéter, el “cuenco” de Zejariá, desde la esencia misma. Por eso el Shemá precede a las mitzvot, y así se cumple “En Tu luz vemos luz”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | Las mitzvot de D'os: el descenso de la Luz Infinita | ¶1-4 |
| | Las 613 mitzvot son caminos en Zeir Anpín; los “tefilín” de D'os son la Luz Infinita revestida en Jojmá, y Su tzedaká es el flujo de Jésed. | |
| 2 | El objeto y el acto | ¶5-7 |
| | Así como los tefilín solo se convierten en una mitzvá cuando se los pone, los mojin de arriba se completan cuando la Luz Infinita penetra en ellos. | |
| 3 | Cómo existen arriba los “tefilín” | ¶8-12 |
| | A partir de Pataj Eliyahu: solo se retiran los mojin maduros, y las vasijas tienen una raíz propia, por lo que permanecen “como un cuerpo sin alma”. | |

- 4 La Torá de D'os, la plegaria y las dos interpretaciones** ¶13
 “El Santo” es la Luz Infinita o Zeir Anpín; ambas interpretaciones son verdaderas, como en “Mis mitzvot” y “las mitzvot de Havaíá”.
-
- 5 Tzadikim y beinonim** ¶14–15
 Los tzadikim añaden luz en Atzilut; esa luz es lo que permite a los beinonim depurar el mal de la noga, de modo que la intención es una sola.
-
- 6 “Quien se humilla”: la primera interpretación** ¶16–18
 La luz de D'os entra en Zeir Anpín y Nukvá, despertando a las Sefirot de su “sueño”; entonces Israel recibe bendición y es considerado importante.
-
- 7 La menorá de Zejaría** ¶19–21
 El cuenco es Kéter (Atik), los conductos son los atributos que están por encima del intelecto, y los olivos son los mazalot de los que se extrae aceite al triturarlos: la depuración de las chispas.
-
- 8 La anulación de la voluntad** ¶22–24
 Las mitzvot depuran las chispas de noga, pero dejar de lado la propia voluntad hace descender el cuenco mismo, que está por encima del intelecto.
-
- 9 “Quien se humilla”: la segunda interpretación** ¶25
 El “cielo” (amor ilimitado) y la “tierra” (anulación de la voluntad) hacen descender Kéter a Atzilut, antes de que las mitzvot hagan penetrar luz en las vasijas; por eso el Shemá viene primero.
-
- 10 “Porque contigo está la fuente de la vida”** ¶26–27
 La fuente de cada mundo es solo el “contigo” subordinado del mundo superior, pero el servicio del hombre atrae luz adicional desde la esencia (“Tu luz”), y así Israel es “visto”.
-

CONCEPTOS CLAVE

Los tefilín de D'os הקב"ה מניח תפילין

La Luz Infinita que se une a Jojmá y a los mojin y se reviste en ellos, como una persona que se pone tefilín.

Como un cuerpo sin alma כגופא בלא נשמתא

Las vasijas de las Sefirot cuando se ha retirado la luz madura: siguen existiendo por su raíz propia, pero son como nada en comparación con su estado iluminado.

Mojin maduros e inmaduros מוחין דגדלות ומוחין דקטנות

Estados plenos y disminuidos del intelecto divino; la retirada de los mojin maduros se compara con el sueño.

El cuenco sobre su parte superior וגלה על ראשה

De la menorá de Zejaría: Kéter (Atik) de Atzilut, que desciende de Maljut de Adam Kadmon, corona los mojin y también recibe luz adicional de arriba.

Anulación de la voluntad ביטול רצון

Dejar de lado todos los deseos propios para seguir únicamente la voluntad de D'os; se conecta con la Voluntad de todas las voluntades y se llama “tierra”.

La Voluntad de todas las voluntades רעוא דכל רעוין

La fuente de todas las voluntades divinas particulares, la raíz de las 613 mitzvot.

Kelipat noga קליפת נוגה

La cáscara intermedia, que mezcla bien y mal, de la que provienen los materiales físicos de las mitzvot y cuyas chispas depuran las mitzvot.

Las mitzvot de D'os: el descenso de la Luz Infinita

1 ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior.

Este breve título indica que el maamar ofrece una explicación adicional de la enseñanza que lo precede en Torah Ohr, Miketz. Lo que sigue desarrolla con mayor detalle las ideas del discurso anterior.

2 ביאור הדברים ע"פ כי עמך מקור חיים². ענין תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא³ דז"א ושרשן מחד ארחא דא"א. והענין דכל המצות נק' מצות הוי"ה⁴ הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל.⁵

La explicación del asunto, según [el versículo]: “Porque contigo está la fuente de la vida”. Las 613 mitzvot son los 613 senderos del cráneo (gulgulta) de Zeir Anpín, y su raíz está en el único sendero de Arij Anpín. El punto es que todas las mitzvot se llaman “las mitzvot de Havaiá”: el Santo, bendito sea, se pone tefilín, se envuelve en tzitzit y reza.

El maamar se basa en el versículo “Porque contigo está la fuente de la vida” (Salmos 36:10). El Zohar enseña que las 613 mitzvot corresponden a 613 “senderos” en la cabeza (gulgulta) de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales divinos, cuya raíz está en un único sendero de Arij Anpín, la configuración superior de la voluntad divina. Los Sabios dicen que D'os mismo “se pone tefilín”, “se envuelve en tzitzit” y “reza”; el maamar se propone explicar qué significa que las mitzvot son las propias mitzvot de D'os.

3 וביאור הענין הוא להיות כי ידוע דאין ערוך כלל האצ"י לגבי עצמות אוא"ס ב"ה וכלא ממש חשיבי קמיה ית'.

La explicación del asunto es la siguiente: es sabido que Atzilut no tiene comparación alguna con la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, y todo es considerado como absolutamente nada ante Él, bendito sea.

Incluso Atzilut, el más elevado de los mundos, es nada en comparación con la esencia de la Luz Infinita. Esto plantea la dificultad: ¿cómo puede atraerse a Atzilut una luz tan por encima de él?

ומקור האור הנמשך להם הוא רק מבחי' קו והארה לבד. וגם אח"כ עוד צמצומים רבים עד שימשך האור בבחי' חכמה וחסד.

La fuente de la luz que se atrae hacia ellos es únicamente el nivel del kav (línea de luz), un mero destello. Y aun después de eso hay muchas contracciones adicionales, hasta que la luz desciende en forma de Jojmá y Jésed.

Lo que llega a Atzilut es únicamente el kav, un tenue rayo de la Luz Infinita, y aun este atraviesa muchas contracciones adicionales antes de manifestarse como Jojmá y Jésed. El descenso es inmenso, y el maamar lo identificará con las "mitzvot" de D'os.

4 והוא הנקי בחי' שערות. אבא יונק ממזלא⁶ שבחי' השערה הוא המשכה בדילוג הערך. וכדי שיהיה הירידה הגדולה והשפלה זו זהו נקי מצות הוי"ה שהקב"ה מקיים המצות.

A esto se lo llama el nivel de los "cabellos": "Aba recibe sustento del mazal", pues el nivel de un cabello es una emanación que salta [la brecha] de proporción. Que tenga lugar este gran descenso y rebajamiento es lo que se llama "la mitzvá de Havaiá": que el Santo, bendito sea, cumple las mitzvot.

En la Cabalá, los "cabellos" representan un canal que transmite apenas un tenue vestigio de la fuente, así como el cabello crece de la cabeza pero contiene muy poca de su fuerza vital. "Aba [Jojmá] recibe sustento del mazal", el cabello de la barba de Arij Anpín, porque el flujo desde el nivel que está por encima de Jojmá hacia Jojmá debe saltar una brecha de proporción. Este gran descenso es lo que significa decir que D'os "cumple las mitzvot".

היינו שמניח תפילין ר"ל ההמשכה להיות אוא"ס מתלבש בחכמה.⁷ ותפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה. ולכן מה כתיב בהו כי מי גוי גדול^{8,9} כו'.

Es decir, [cuando se dice] que Él se pone tefilín, esto significa la emanación mediante la cual la Luz Infinita se inviste en Jojmá. "Tefilín" es un término que alude a la unión y la conexión de arriba hacia abajo. Por eso, ¿qué está escrito en ellos? "Porque ¿qué gran nación...?".

Que D'os "se ponga tefilín" significa que la Luz Infinita se inviste en Jojmá. La palabra tefilín se relaciona con la unión y la conexión, el vínculo de lo superior con lo inferior. Por eso los tefilín de D'os contienen elogios de Israel: "Porque ¿qué gran nación...?" (Deuteronomio 4:7).

שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נשיי¹⁰ כמשייית לקמן בס"ד. ומצות צדקה שלו ית' הוא ההמשכה בבחי' חסד להיות עולם חסד יבנה.¹¹

Pues el propósito principal del flujo de Jojmá es en beneficio de las almas de Israel, como se explicará más adelante, con la ayuda del Cielo. Y Su mitzvá de tzedaká, bendito sea, es la emanación en forma de Jésed, para que “el mundo se construye mediante la bondad”.

El flujo de Jojmá está destinado, en última instancia, a beneficiar a las almas de Israel, un punto que el maa-mar promete desarrollar. La “mitzvá de tzedaká” de D'os es Su emanación de Jésed, para que, en palabras del Salmo, “el mundo se construye mediante la bondad”.

SECCIÓN 2 • 15-7

El objeto y el acto

5 והנה כמו ע"ד דוגמא בקיום המצות באדם. הנה יש בזה שני דברים. הא' המצוה בפ"ע קודם שיעשה אותה האדם

Tomemos ahora como analogía el cumplimiento de las mitzvot por parte de una persona. Hay aquí dos aspectos. El primero es la mitzvá misma, antes de que la persona la cumpla,

El Alter Rebe pasa ahora a una analogía humana. En cualquier mitzvá que cumple una persona pueden distinguirse dos etapas; la primera es el objeto de la mitzvá tal como existe antes de que se lo use.

כמו התפלין עצמם או הציצית. והב' כשהאדם עושה את המצוה ומקיימה דהיינו שמניח התפלין ומתעטף בציצית.

como los tefilín mismos o los tzitzit. El segundo es cuando la persona realiza la mitzvá y la cumple; es decir, cuando se pone los tefilín y se envuelve en los tzitzit.

La primera etapa es el objeto mismo, como los tefilín o los tzitzit. La segunda es el acto de la mitzvá: ponerse los tefilín o envolverse en los tzitzit.

6 וזהו העיקר וגמר מעשה המצוה שאז תהיה מצוה כי בלתי ההנחה של התפלין על הראש והיד.

Y esto es lo principal y la culminación del acto de la mitzvá, pues solo entonces hay una mitzvá; porque, sin colocar los tefilín sobre la cabeza y el brazo,

El acto es lo que completa la mitzvá. Sin colocar los tefilín sobre la cabeza y el brazo, no hay mitzvá.

הגם שכתובים הדי' פרשיות בטוב. ויש בהם קדושה. עכ"ז אין בזה עדיין גילוי רצה"ע עד שיניחם האדם בראשו וזרועו.

aunque los cuatro pasajes estén escritos correctamente y haya santidad en ellos, aun así todavía no hay en esto una revelación de la Voluntad Suprema, hasta que la persona los coloca sobre su cabeza y su brazo.

Los tefilín escritos correctamente son sagrados incluso cuando están en una caja sobre un estante. Sin embargo, la Voluntad Suprema solo se revela cuando un judío se los pone; por eso, la santidad del objeto todavía no es la revelación de la voluntad de D'os que trae la mitzvá.

7 ועד"ז יובן למעלה התפלין עצמם הן בחי' ד' מוחין חכמה ובינה ודעת המתחלק לחו"ג זהו בחי' א'.

Del mismo modo puede entenderse en lo Alto: los tefilín mismos son los cuatro mojin —Jojmá, Biná y Daat, que se divide en Jésed y Guevurá—. Este es el primer aspecto.

Aplicado a lo Alto, los “tefilín mismos” son los cuatro mojin, las facultades intelectuales de Jojmá, Biná y Daat, y Daat se divide en sus aspectos de Jésed y Guevurá. (Los tefilín físicos de la cabeza también tienen cuatro compartimentos). Esta es la primera etapa: el “objeto” de la mitzvá.

אך העיקר הוא כשהקב"ה מניח התפלין דהיינו התלבשות אוא"ס בחכמה וזהו גמר מצותן משא"כ הדי' מוחין מצד עצמן אין ערוך כלל לכשהקב"ה מניח אותן.

Pero lo principal es cuando el Santo, bendito sea, se pone los tefilín; es decir, cuando la Luz Infinita se inviste en Jojmá. Esto constituye la culminación de la mitzvá. En cambio, los cuatro mojin por sí mismos no tienen comparación alguna con [el estado] en que el Santo, bendito sea, se los pone.

Cuando D'os “se pone” los tefilín, la Luz Infinita se inviste en esos mojin; esto constituye la culminación de la mitzvá. Así como los tefilín puestos superan ampliamente a los que están sobre una repisa, los mojin que contienen la Luz Infinita no tienen comparación con los mojin por sí solos.

SECCIÓN 3 • 18-12

Cómo existen arriba los “tefilín”

8 וכמו למטה שהמצוה הוא כשמניחין התפלין כנ"ל. אך איך שיידך בנמשל לומר כן בשלמא במשל התפלין

Y así como abajo la mitzvá consiste en ponerse los tefilín, como se dijo antes. Pero ¿cómo puede decirse esto en el correspondiente espiritual? En la analogía se entiende: los tefilín

El Alter Rebe plantea una dificultad respecto de la analogía. Abajo, la mitzvá consiste en el acto de ponerse los tefilín, pero ¿puede establecerse la misma distinción en lo Alto?

יש להן מציאות חוץ מאדם ע"כ גם קודם שהניחם האדם יש להן מציאות ולהיות דבר שבקדושה אבל למעלה הרי ממך הכל כתיב.¹²

existen fuera de la persona; por lo tanto, incluso antes de que la persona se los ponga, existen y son un objeto sagrado. Pero en lo Alto está escrito: "Pues todo proviene de Ti".

Los tefilín físicos existen aparte de la persona, por lo que pueden ser objetos sagrados antes de que esta se los ponga. Sin embargo, en lo Alto, "todo proviene de Ti": los mojin no tienen existencia independiente de la luz que proviene de D'os.

9 והתהוות החכמה הוא ממנו ית'. והוא היודע והוא הדיעה^{13,14} כו'. א"כ איך יצויר התפלין למעלה קודם ההנחה.

Y la existencia de Jojmá proviene de Él, bendito sea. "Él es el Conocedor y Él es el conocimiento...". Si es así, ¿cómo puede concebirse que haya tefilín en lo Alto antes de que se los ponga?

La propia Jojmá llega a existir por D'os y, como escribe Maimónides, D'os es "el Conocedor y el conocimiento", uno con Su conocimiento. Si es así, ¿cómo puede haber "tefilín" divinos que existan antes de que D'os se los ponga?

אבל הענין ע"פ מ"ש במאמר דפתח אליהו¹⁵ וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא¹⁶ כו'. דקשה כנ"ל איך יש להם מציאות אפי' כגופא כו'

Pero el asunto se entiende conforme a lo dicho en el pasaje de "Pataj Eliyahu": "Y cuando Te retiras de ellos, quedan como un cuerpo...". Pues surge la dificultad, como se dijo antes: ¿cómo tienen alguna existencia, siquiera como un cuerpo...?

La respuesta provendrá de Pataj Eliyahu, la oración de Elías en el Tikkunei Zohar, que dice que cuando D'os se retira de las Sefirot, estas quedan "como un cuerpo sin alma". Pero esto plantea la misma pregunta: ¿cómo pueden las Sefirot seguir existiendo, siquiera como un cuerpo, sin Él?

בשלמא באדם הגוף יש לו מציאות בפ"ע שאין התהוותו מהנשמה כ"א מטפות או"א כו'. מה שאין כן למעלה הרי ממך הכל.

En una persona se entiende, pues el cuerpo tiene existencia propia: su origen no está en el alma, sino en las gotas del padre y de la madre... Pero en lo Alto no ocurre así, pues "todo proviene de Ti".

En una persona, el cuerpo existe por sí mismo, pues proviene de sus padres y no del alma. Pero en lo Alto todo proviene de D'os, por lo que no está claro cómo podría quedar algo cuando Él se retira.

10 וא"כ כד אנת תסתלק כו'. איך יש שום מציאות להן. אך התירוץ דפי' תסתלק אין ר"ל הסתלקות לגמרי רק הסתלקות מוחין דגדלות. ונשאר מוחין דקטנות כמו באדם כשישן.

Si es así, "cuando Te retiras...", ¿cómo pueden tener alguna existencia? Pero la respuesta es que "retirarse" no significa una retirada completa; significa únicamente el retiro de los mojin maduros (mojin de gadlut), mientras que permanecen los mojin inmaduros (mojin de katnut), como sucede con una persona cuando duerme.

La respuesta es que "retirarse" no significa una retirada total. Solo se retiran los mojin maduros (gadlut), mientras que permanecen los mojin inmaduros (katnut), del mismo modo que una persona dormida conserva una conciencia reducida aunque su intelecto pleno no esté activo.

וגם כי הכלים הנק' גופא יש להן שרש בפ"ע מאוא"ס היינו מבחי' מטי ולא מטי. רק שאח"כ מתלבש בהן האור ששרשו למעלה מבחי' זו והתלבשותו כנשמתא בגופא.

Además, las vasijas, llamadas "el cuerpo", tienen una raíz propia en la Luz Infinita, a saber, en el nivel de "alcanza y no alcanza". Solo después se inviste en ellas la luz cuya raíz está por encima de este nivel, y su investidura es como la del alma en el cuerpo.

Las vasijas, llamadas "el cuerpo", tienen una raíz propia en la Luz Infinita, en el nivel denominado "alcanza y no alcanza", que toca la fuente de las vasijas sin entrar verdaderamente en ella. Después, la luz superior se inviste en ellas como el alma en el cuerpo; pero las vasijas mismas existen a partir de su propia raíz.

11 ויש בזה קטנות וגדלות. ע"כ גם בהסתלק המוחין דגדלות אשתארו הכלים כגופא שהרי יש להן שרש בפ"ע

En esto hay inmadurez y madurez. Por lo tanto, incluso cuando se retiran los mojin maduros, las vasijas quedan como un cuerpo, pues tienen una raíz propia;

Las vasijas pueden encontrarse en un estado de inmadurez o de madurez. Como tienen una raíz propia, permanecen como un cuerpo incluso cuando los mojin maduros se retiran de ellas.

רק לפי שאין ערוך בחי' זו לגבי הבחינה כשהאור ומוחין דגדלות מאיר בהן. לכך נק' כגופא בלא נשמתא.

solo que este nivel no tiene comparación con el nivel en que la luz y los mojin maduros brillan en ellas. Por eso se las llama "como un cuerpo sin alma".

Se las llama "un cuerpo sin alma" no porque carezcan de vida, sino porque su estado sin la luz madura no tiene comparación con su estado cuando esa luz brilla en ellas.

12 ועדי"ז יובן בענין הקב"ה מניח תפלין היינו תוספת אור בבחי' חכמה ומוחין גדולים עד שהן בולטים על הראש והכלי

Del mismo modo puede entenderse el asunto de que “el Santo, bendito sea, se pone tefilín”: significa una luz adicional en el nivel de Jojmá y mojin grandes, hasta que sobresalen sobre la cabeza y la vasija;

Así también, “D'os se pone tefilín” significa que hay una luz adicional en Jojmá y mojin grandes, tan intensa que “sobresalen sobre la cabeza”, como los tefilín que destacan sobre la cabeza de una persona.

משא"כ התפלין מצד עצמם יש להם ג"כ מציאות ע"ד כגופא בלא נשמתא וכן בשאר כל המצות יובן כן. mientras que los tefilín por sí mismos también tienen existencia, a la manera de “como un cuerpo sin alma”. Y así debe entenderse también respecto de todas las demás mitzvot.

Los “tefilín mismos” corresponden a las vasijas que existen como un cuerpo sin alma. El mismo principio se aplica a todas las demás mitzvot de D'os: hay una vasija existente y una luz adicional que la llena.

SECCIÓN 4 • 113

La Torá de D'os, la plegaria y las dos interpretaciones

13 והקב"ה יושב ועוסק בתורה¹⁷ הוא המשכת אותיות מבחי' שמו הגדול כו'. והקב"ה מתפלל יה"ר¹⁸ כו'.

Y “el Santo, bendito sea, se sienta y se ocupa de la Torá”: esto es hacer descender letras del nivel de Su gran Nombre... Y “el Santo, bendito sea, reza: Que sea Mi voluntad...”

Los Sabios dicen que D'os “se sienta y se ocupa de la Torá”: esto consiste en hacer descender las letras de Su gran Nombre. También dicen que D'os reza: “Que sea Mi voluntad que Mi misericordia venza a Mi ira”.

שיומשכו מדות דא"א בז"א כו'. ורב חסד¹⁹ כו'. ויש פ"י אחר דהקב"ה ר"ל ז"א דאצי'.

para que los atributos de Arij Anpín descendan a Zeir Anpín... y “abundante en bondad...”. Hay otra explicación: que “el Santo, bendito sea” significa Zeir Anpín de Atzilut.

La oración de D'os significa que los atributos de Arij Anpín, las misericordias superiores como “abundante en bondad”, fluyan hacia Zeir Anpín. Luego sigue una segunda lectura: “el Santo” se refiere al propio Zeir Anpín de Atzilut.

והתפלין הן מוחין מא"א²⁰ הנמשכים לו²¹ וא"כ הם למעלה ממנו. וא"ש לפ"ז ביותר בענין הקב"ה מתפלל שיכבשו רחמי כו'

Y los tefilín son los mojin que Aba e Ima le hacen descender; por lo tanto, están por encima de él. Según esto, [la afirmación] de que el Santo, bendito sea, reza "para que Mi misericordia venza..." concuerda aún mejor,

Según la segunda lectura, los tefilín son los mojin que Zeir Anpín recibe de Aba e Ima, que están por encima de él. Esto concuerda aún mejor con la oración de D'os, pues uno reza por aquello que está por encima de sí mismo.

שיומשכו לו מדות דא"א כו' (וב' פירושים הנ"ל²² בענין קוב"ה נתבאר בפירוש הזהר בענין קוב"ה אתי לאשתעשע בג"ע כו' ושני הפירושים אמת והוא

[es decir,] para que los atributos de Arij Anpín desciendan a él... (Las dos explicaciones anteriores acerca de "el Santo, bendito sea" se exponen en el comentario al Zóhar sobre el tema de "el Santo, bendito sea, viene a deleitarse en el Jardín del Edén...". Ambas explicaciones son verdaderas, y es

Según esta lectura, la oración de D'os consiste en que los atributos de Arij Anpín desciendan a Zeir Anpín. Una nota entre paréntesis dice que las dos lecturas también se tratan en el comentario a la frase del Zóhar "el Santo viene a deleitarse en el Jardín del Edén", y que ambas son verdaderas.

כמ"ש במ"א שיש בחי' מצותי של המאציל²³ ית' עצמו ובחי' מצות הוי"ה דו"א דאצי' ובודאי בז"א המצות הן המשכה שלמעלה ממנו משא"כ למעלה יותר בא"ס ב"ה מצותי הן המשכות ממנו לשרשי הכלים כו' ודי לחכימא)

como se explica en otro lugar: que existe el nivel de "Mis mitzvot" del propio Emanador, bendito sea, y el nivel de "las mitzvot de Havaíá" de Zeir Anpín de Atzilut. Ciertamente, para Zeir Anpín las mitzvot son un flujo que proviene de aquello que está por encima de él; en cambio, más arriba aún, en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, "Mis mitzvot" son flujos que provienen de Él hacia las raíces de las vasijas... Y esto basta para quien es sabio.)

Se distinguen dos niveles de mitzvot divinas: "Mis mitzvot", las del propio Emanador, y "las mitzvot de Havaíá", las de Zeir Anpín. Para Zeir Anpín, una mitzvá es una luz que descende desde lo que está por encima de él; para el Infinito, "Mis mitzvot" son la luz que Él hace fluir de Sí mismo hacia las raíces de las vasijas.

וזהו שנק' המצות דרך הוי"ה²⁴ וארחות הוי"ה²⁵ שהם כמו עד"מ דרך ושביל שבהן נמשך אוא"ס ב"ה להתלבש באצ"י וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ה כנודע:

Y por eso las mitzvot se llaman “el camino de Havaíá” y “las sendas de Havaíá”: son, por así decirlo, un camino y una senda por los que la Luz Infinita, bendito sea, descende para investirse en Atzilut; y todo flujo descende mediante el Nombre Havaíá, como es sabido.

Por eso la Escritura llama a las mitzvot “el camino de Havaíá” y “las sendas de Havaíá”. Son el camino por el que la Luz Infinita se desplaza para investirse en Atzilut, y todo flujo de este tipo pasa por el Nombre Havaíá, que significa traer a la existencia.

SECCIÓN 5 • ¶14-15

Tzadikim y beinonim

14 והנה עיקר הכוונה במעשה המצות למטה באדם הוא שע"י נמשך כן למעלה להיות הקב"ה מקיים המצות ע"ד הנ"ל וזהו הנק' להוסיף אור באצילות.

Ahora bien, el propósito principal de la realización de las mitzvot abajo, por parte del ser humano, es que por medio de ella se produzca arriba lo mismo, de modo que el Santo, bendito sea, cumpla las mitzvot, según lo explicado anteriormente. A esto se lo llama “añadir luz en Atzilut”.

El propósito de las mitzvot que la persona realiza abajo es hacer que se produzcan las “mitzvot” de D'os arriba, es decir, la luz adicional descrita antes. Esto es lo que la Cabalá llama “añadir luz en Atzilut”.

אך זהו דוקא בצדיקים שאין רע בנר"נ שלהם כלל. אבל בכינונים עיקר הכוונה במצוה שלהם צ"ל לברר הנר"נ שלהם²⁶ ע"י.

Pero esto se aplica específicamente a los tzadikim, en cuya néfesh, rúaj y neshamá no hay mal alguno. En cambio, para los beinonim, el propósito principal de su mitzvá debe ser refinar por medio de ella su néfesh, rúaj y neshamá.

Ese propósito se aplica plenamente a los tzadikim, cuya néfesh, rúaj y neshamá —los niveles del alma— no contienen mal alguno. Para los beinonim, las personas “intermedias” de Tanya, que todavía deben lidiar con el mal, el propósito principal de sus mitzvot es refinar sus propias almas.

15 ויש להבין בזה דהלא המצוה אחת היא בין לצדיקים בין לכינונים כי התפלין דמשה ואהרן הם די פרשיות דתפלין שלנו²⁷ ממש ואיך ישתנה עיקר הכוונה כ"כ.

Pero esto requiere explicación: ¿acaso la mitzvá no es una y la misma para los tzadikim y los beinonim? Pues los tefilín de Moshé y Aharón son exactamente los cuatro pasajes de nuestros tefilín. ¿Cómo puede, entonces, diferir tanto el propósito principal?

El Alter Rebe plantea una pregunta sobre lo que acaba de decir. La mitzvá es idéntica para todos: los tefilín de Moshé y Aharón contenían los mismos cuatro pasajes de la Torá que los nuestros. ¿Cómo puede diferir tanto su propósito principal para un tzadik y un beinoní?

אך הענין הוא דבאמת הכל כוונה אחת היא. שבהיות הוספת האור באצ"י ע"י מצות הצדיקים. אזי ממילא יש כח לברר הרע מנוגה דבי"ע כו'.

Pero el asunto es que, en verdad, todo es un solo propósito. Cuando las mitzvot de los tzadikim añaden luz en Atzilut, entonces, como consecuencia, se obtiene la fuerza para refinar el mal de la kelipat noga de Beriá, Yetzirá y Asiá...

La respuesta es que, en realidad, el propósito es uno solo. Cuando las mitzvot de los tzadikim añaden luz en Atzilut, esa luz adicional misma da la fuerza para refinar el mal mezclado en la kelipat noga, la "cáscara luminosa" de los mundos inferiores, que no es completamente santa ni completamente maligna y que constituye la tarea del beinoní.

SECCIÓN 6 • 116-18

“Quien se humilla”: la primera interpretación

16 וזהו ענין המשפילי לראות בשמים ובארץ²⁸ כפי הראשון. שנשפל להתלבש בתוך בחי' שמים וארץ. שהן ז"א ונוק' כי

Y este es el significado de “Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra”, según la primera explicación: que se rebaja para investirse dentro del nivel de los cielos y la tierra, que son Zeir Anpín y Nukvá. Pues

El versículo “Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra” (Salmos 113:6) se interpreta como una descripción de las propias mitzvot de D'os: Él se rebaja para investirse dentro de “los cielos y la tierra”. Según esta primera explicación, estos son Zeir Anpín y Nukvá, las configuraciones masculina y femenina de Atzilut.

הנה רם על כל²⁹ כו' ובחי' כד אנת תסתלק מינייהו³⁰ מהכלים דע"ס. דהיינו כמו ענין השינה שהוא הסתלקות המוחין אל עצמות הנפש.

he aquí que “Él está elevado por encima de todo...”; y [está] el nivel de “cuando Te retiras de ellos”, de las vasijas de las diez Sefirot, lo cual es como el sueño, que consiste en el retiro de los mojin hacia la esencia del alma.

D'os está “elevado por encima de todo”, por lo que Su luz puede retirarse de las vasijas de las diez Sefirot; este es el estado de “cuando Te retiras de ellos”. El Alter Rebe lo compara con el sueño, cuando los mojin de una persona se retraen hacia la esencia del alma y dejan de estar activos.

17 והגם שיש לו צירופי אותיות המחשבה בחלומות. הרי הוא רק מחשבה בלא חכמה רק בחי' הדמיון. מה שאין כן כאשר יקיץ מהשינה הנה יאיר השכל במחשבה.

Y aunque en los sueños tenga combinaciones de las letras del pensamiento, se trata únicamente de pensamiento sin sabiduría, solo del nivel de la imaginación. En cambio, cuando despierta del sueño, el intelecto ilumina su pensamiento.

En los sueños, la mente todavía combina las letras del pensamiento, pero sin sabiduría, solo como imaginación. Cuando la persona despierta, el intelecto vuelve a iluminar su pensamiento.

ועד"ז יובן הנמשל שבחי' הסתלקות האור ומוחין דגדלות המלוכש בע"ס לבחי' העצמות אוא"ס אז הגילוי למטה נקי עד"מ בחי' שינה.

De manera análoga se comprenderá el paralelo: cuando la luz y los mojin de madurez investidos en las diez Sefirot se retiran hacia el nivel de la esencia, la Luz Infinita, la revelación abajo se denomina entonces, por analogía, el nivel del sueño.

Arriba, cuando la luz y los mojin de madurez se retiran de las diez Sefirot y vuelven a la esencia de la Luz Infinita, lo que permanece revelado abajo es como el sueño: las formas continúan, pero sin su verdadera luz interior.

18 ועי"ז היה שליטה גם לעכו"ם מצרים ובבל. אבל ע"י התלבשות האור ומוחין דגדלות בע"ס. וזהו ענין הקב"ה מניח תפלין כו' כנ"ל.

Y por medio de esto también tuvieron dominio las naciones idólatras, Egipto y Babilonia. Pero cuando la luz y los mojin de madurez se invisten en las diez Sefirot —y este es el significado de “el Santo, bendito sea, se pone los tefilín...”, como se explicó anteriormente—,

En ese estado de “sueño”, las naciones que servían a los ídolos, Egipto y Babilonia, pudieron dominar, porque la luz divina no se revelaba con toda su fuerza. Cuando la luz y los mojin de madurez se invisten en las Sefirot —que es lo que significa que “el Santo se pone los tefilín”—, la situación cambia.

והיינו פי' המשפילי להתלבש בתוך שמים וארץ. הנה עז"נ השקיפה ממעון קדשך מן השמים.³¹ ואז עי"ז וברך את עמך ישראל

esto es, la explicación de “Quien se rebaja” para investirse dentro de los cielos y la tierra. De esto se dice: “Mira desde Tu santa morada, desde el cielo”. Y entonces, por medio de esto: “y bendice a Tu pueblo Israel”,

Esto es que D'os se rebaja para entrar en “los cielos y la tierra”, respecto de lo cual Moshé reza: “Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel” (Deuteronomio 26:15). La “mirada” de D'os es Su luz entrando en las Sefirot, y de ello se deriva la bendición de Israel.

ע"ד באורך נראה אור³² שנראים לדבר חשוב כי המכוון בהשתלשלות העולמות הוא בשביל קיום התומ"צ:

a la manera de “En Tu luz vemos luz”: se nos considera algo importante, pues el propósito de la cadena descendente de los mundos es que se cumplan la Torá y las mitzvot.

“En Tu luz vemos luz” (Salmos 36:10) se interpreta como que Israel es “visto” como algo importante. La razón es que toda la cadena descendente de los mundos existe con el propósito de que Israel cumpla la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 7 • ¶19-21

La menorá de Zejariá

19 והנה להבין ענין פי' השני בפסוק המשפילי לראות דהיינו שע"י שמים וארץ נעשה סבת השפלה זו. יש להקדים ענין מגורת זכריה וגלה על ראשה³³ כו'.

Ahora bien, para comprender la segunda explicación del versículo “Quien Se abaja para mirar”, es decir, que por medio del cielo y la tierra se produce este abajamiento, primero debemos introducir el tema de la menorá de Zejariá: “y una copa sobre su parte superior...”.

La segunda interpretación de “Quien Se abaja para mirar el cielo y la tierra” es que el “cielo y la tierra” son la causa del abajamiento de D'os, y no solo el lugar donde este culmina. Para explicarlo, el Alter Rebe introduce la visión de Zejariá de una menorá de oro con “una copa sobre su parte superior” (Zechariah 4:2).

כי הנה סדר ההשתלשלות וההמשכה מהמאציל לנאצלים הוא ע"י בחי' כתר שיש בו מבחי' תחתונה שבא"ס והוא בחי' עתיק.

Pues el orden de la cadena descendente de los mundos y del flujo desde el Emanador hacia los seres emanados pasa por el nivel de Kéter, que contiene algo del nivel más bajo del Infinito (Ein Sof); este es el nivel de Atik.

La luz pasa de D'os, el Emanador, a los mundos emanados por medio de Kéter, la "corona". Kéter contiene algo del nivel más bajo del nivel superior, y este aspecto se llama Atik, el "Antiguo".

והיינו דכמו שמלי' דאצי' נעשה עתיק לבריאה.³⁴ ונמצא שבחי' כתר דכריאה יש בו מבחי' תחתונה שבאצילות ממש.

Es decir, así como Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beríá, de modo que el nivel de Kéter de Beríá contiene algo del nivel más bajo del propio Atzilut,

Por ejemplo, Maljut, el nivel más bajo de Atzilut, se convierte en Atik, el Kéter interior, del mundo siguiente, Beríá. Así, el Kéter de Beríá contiene el nivel más bajo mismo de Atzilut.

דהיינו מבחי' מלי' דאצילות. כך מבחי' מלכות דא"ק (שנקי מלי' דא"ס) נעשה עתיק וכתר לאצי' וזהו הגולה שעל ראשה.

a saber, el nivel de Maljut de Atzilut, del mismo modo, del nivel de Maljut de Adam Kadmon (que se llama Maljut del Infinito) surge Atik y Kéter para Atzilut; y esto es "la copa sobre su parte superior".

Del mismo modo, Maljut de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut (también llamado Maljut del Infinito), se convierte en Atik y Kéter de Atzilut. Esta es la "copa sobre su parte superior" de la menorá de Zejariá.

וכמ"ש גולת הכותרת³⁵ שכותרת ומקפת למעלה סביבות ראשה. וכך בחי' כתר הוא בחי' עטרה ומקיף על המוחין.

Como está escrito: "la copa del capitel", que corona y rodea desde arriba la parte superior de su cabeza. Así también, el nivel de Kéter es una corona que circunda los mojin.

La expresión "la copa del capitel" (I Kings 7:41) muestra que una "copa" se encuentra arriba y rodea la cabeza como una corona. Del mismo modo, Kéter es una corona que circunda los mojin y no está dentro de ellos.

ושבעה נרותיה הם המדות דאצי' ושבעה מוצקות לנרות הם ז"ת דעתיק יומין שהם בחי' מקור ההשפעה להמדות דאצי'. לכן נק' מוצקות לנרות כו'.

“Y sus siete lámparas” son los atributos emocionales de Atzilut, y “siete conductos para las lámparas” son las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que son la fuente del flujo hacia los atributos emocionales de Atzilut. Por eso se los llama “conductos para las lámparas...”.

Las siete lámparas de la menorá son los siete atributos emocionales de Atzilut, y los “siete conductos para las lámparas” son las siete Sefirot inferiores de Atik Yomin, que alimentan esos atributos. Así como los conductos llevan aceite a una lámpara, estos atributos superiores abastecen los atributos emocionales de Atzilut.

20 וכמ"ש במ"א שיש ב' בחי' מדות. הא' המדות שלמטה מהשכל וההתבוננות ונק' טורי נהורא.

Como se explica en otro lugar, hay dos niveles de atributos emocionales. El primero son los atributos emocionales que están por debajo del intelecto y la contemplación, y se llaman “montañas de luz”.

Hay dos tipos de atributos emocionales. El primero son los que nacen del intelecto y la contemplación: el amor y el temor que una persona alcanza al meditar sobre la grandeza de D'os. Se llaman “montañas de luz”, pues están iluminados por el entendimiento.

והב' המדות שלמעלה מהשכל והטעם המובן ונק' אהבה רבה וטורי חשוכא ומדות אלו שלמעלה מהשכל נקרי מוצקות למדות הנמשכים מהשכל הנק' נרות כו'.

El segundo son los atributos emocionales que están por encima del intelecto y de la razón comprensible; se llaman “gran amor” y “montañas de oscuridad”. Estos atributos emocionales que están por encima del intelecto se llaman los “conductos” de los atributos emocionales que se derivan del intelecto, llamados “lámparas...”.

El segundo tipo está por encima del intelecto y la razón, como el “gran amor” (ahavá rabá), y se llama “montañas de oscuridad” porque la mente no puede captarlo. Estos atributos superiores son los “conductos” que alimentan los atributos nacidos del intelecto, las “lámparas”.

ושניי זיתי עליה ³⁶ א' מימין הגלה כו' הם בחי' חו"ב דע"י וגם הם בחי' ב' מזלות נוצר ונק' ³⁷ שהם מקורות דחו"ב דאצי'.

“Y dos olivos junto a ella, uno a la derecha de la copa...”: estos son el nivel de Jojmá y Biná de Arij Anpín, y también son los dos mazalot, “notzer” y “venaké”, que son las fuentes de Jojmá y Biná de Atzilut.

Los “dos olivos” junto a la copa (Zechariah 4:3) son Jojmá y Biná de Arij Anpín. También son los dos “mazalot” llamados notzer y venaké, de los Trece Atributos de Misericordia, que son las fuentes de Jojmá y Biná de Atzilut.

21 והנה הזית הוא מר רק שמוציאין ממנו שמן ע"י כתישה. והיינו בחי' בירור רפ"ה נצוצין ע"י אתכפייא

ואתהפכא

Ahora bien, la aceituna es amarga, pero de ella se extrae aceite mediante la trituration. Esto corresponde al nivel de la depuración de las 288 chispas por medio de la sumisión y la transformación [de la sitra ajra],

La aceituna es amarga, pero al triturlarla se obtiene aceite. Esto representa la depuración de las 288 chispas de santidad que cayeron en los mundos inferiores, realizada al someter la sitra ajra (iskafiá) y transformarla (it'hapjá).

כמאמר כד אתכפייא סט"א³⁸ אסתלק יקרא דקוב"ה ומקור המשכת מ"ן ומ"ד שע"י הבירורים נמשך מב' מזלות הנ"ל.

como dice el dicho: "Cuando se somete la sitra ajra, se eleva [y se revela] la gloria del Santo, bendito sea". Y la fuente del flujo de máin nukvin y máin dujrin, que por medio de las depuraciones se atrae de los dos mazalot mencionados antes:

El Zóhar dice que cuando se somete la sitra ajra, la gloria de D'os se eleva y se revela. Estas depuraciones también son la fuente de las "aguas femeninas" (máin nukvin), el despertar desde abajo, y de las "aguas masculinas" (máin dujrin), el flujo desde arriba; ambas se atraen de los dos mazalot.

מזל ונקה הוא שרש כל המ"ן ומזל נוצר שרש המ"ד לכן הן הן ב' זיתים הנ"ל:

el mazal "venaké" es la raíz de todas las máin nukvin, y el mazal "notzer" es la raíz de las máin dujrin. Por eso, ellos mismos son los dos olivos mencionados antes.

El mazal venaké es la raíz del despertar desde abajo, y notzer es la raíz del flujo desde arriba. Por eso son los dos olivos cuyo aceite —la luz que se extrae al triturarlos— alimenta la menorá.

SECCIÓN 8 • ¶22-24

La anulación de la voluntad

22 והנה עיקר סבת המשכת בחי' גולה שעל ראשה הנ"ל הוא ע"י בטול רצון שהוא בחי' עבודה שלמעלה מהבחירה שע"פ שכל ודעת שבזה עושים המשכת הגולה שהוא בחי' הכתר ומקיף שלמעלה מהשכל.

Ahora bien, la causa principal del flujo del nivel de "la copa sobre su parte superior" mencionado antes es la anulación de la voluntad, que corresponde a un servicio divino que está por encima de la elección basada en el intelecto y el entendimiento; pues por medio de ello se provoca el flujo de la copa, que es el nivel de Kéter y la luz circundante que está por encima del intelecto.

La "copa sobre su parte superior" (Kéter, la luz circundante que está por encima del intelecto) se atrae principalmente mediante la anulación de la voluntad (bitul ha-ratzón). Este servicio está por encima de toda elección basada en el razonamiento y, por ello, alcanza un nivel que también está por encima de la razón.

23 וביאור הענין כי הנה מבירורי רפ"ח נצוצים נעשה או"ח מלמטלמ"ע עד רום המעלות שגם בחכמה סתימאה האור חוזר למעלה יותר.

La explicación del asunto es que de la depuración de las 288 chispas se produce luz reflejada que asciende de abajo hacia arriba, hasta las alturas más elevadas, de modo que incluso en Jojmá Setimá la luz vuelve a ascender aún más.

La depuración de las 288 chispas produce "luz reflejada", una luz que asciende de abajo hacia arriba. Asciende tan alto que llega incluso a la Jojmá oculta, la sabiduría oculta de Arij Anpín.

וזהו בקיעת שערות הראש ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה תוספת אור ושפע רב ונמשך למטה ע"י שערות דדיקנא שהם המשכה מלמעלמ"ט.

Y esto es la irrupción de los cabellos de la cabeza; por medio de ello se atrae después, desde arriba, una luz adicional y un flujo abundante, que desciende por los cabellos de la barba, los cuales representan un flujo de arriba hacia abajo.

Esta luz ascendente se representa como la irrupción de los cabellos de la cabeza. En respuesta, una luz adicional y un flujo abundante descienden por los "cabellos de la barba", los canales del flujo de arriba hacia abajo.

24 ולכן כל המצות מעשיות הם מבחי' נוגה כמו הצמר דציצית וקלף התפלין שע"י שמתבררים הנצוצין שבנוגה ע"י קיום המצוה נמשך תוספת אורות באצי' כנ"ל.

Por eso, todas las mitzvot prácticas pertenecen al nivel de nogah, como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín; pues cuando las chispas de nogah se depuran mediante el cumplimiento de la mitzvá, se atraen luces adicionales a Atzilut, como se dijo antes.

Las mitzvot prácticas se realizan con objetos físicos de kelipat nogah, como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín. Al utilizarlos para una mitzvá, se depuran las chispas que contienen y se atrae luz adicional a Atzilut.

אך הנה בחי' בטול הרצון יש בו מעלה יתירה ואתכפ"א סט"א ביותר מצד בטול רצון הגוף בסתם שמבטל כל רצונותיו ויקבע בלבבו לילך אחרי ה'.

Sin embargo, el nivel de anulación de la voluntad tiene una ventaja adicional: la sitra ajra se somete aún más, debido a la anulación general de la voluntad del cuerpo, cuando uno deja de lado todos sus deseos y resuelve en su corazón seguir a D'os,

La anulación de la voluntad va más lejos. Uno deja de lado la voluntad del cuerpo en su conjunto, no solo para una acción específica, y resuelve seguir a D'os; de ese modo somete la sitra ajra más que cualquier mitzvá aislada.

SECCIÓN 9 • 125

“Quien se humilla”: la segunda interpretación

25 וכאלו אין לו שום רצון רק מה שירצה ה' זהו רצונו וזהו אתכפ"י סט"א ממש ביתר שאת ויתר עז מבקיום מצוה אחת וכך ההמשכה ע"יז הוא בחי' וגלה על ראשה.

y como si no tuviera voluntad alguna, salvo que lo que D'os quiere es su voluntad. Esta es la verdadera subyugación de la sitra ajra, con mayor dignidad y mayor fuerza que al cumplir una sola mitzvá; y así, el descenso que se produce por medio de esto es el nivel de “y una copa sobre su remate”,

Al completar la oración anterior, el Alter Rebe describe la anulación total de la voluntad: la persona no tiene voluntad propia, salvo lo que D'os quiere. Esto subyuga la sitra ajra con más fuerza que una sola mitzvá y hace descender “la copa sobre su remate”, el Kéter por encima de Atzilut.

שהוא בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו מקור כל הרצונות. משא"כ תרי"ג מצות הם תרי"ג ארחין שבגלגלתא דז"א שהוא עד"מ למטה בחי' פרטי הרצונות.

que es el nivel de "la Voluntad de todas las voluntades", es decir, la fuente de todas las voluntades. En cambio, las 613 mitzvot son los 613 senderos en el cráneo de Zeir Anpín, que, por analogía con lo que ocurre abajo, corresponden al nivel de las voluntades particulares.

Esta copa es "la Voluntad de todas las voluntades", la fuente de cada voluntad divina particular. Las 613 mitzvot, los 613 senderos en la cabeza de Zeir Anpín, son, en comparación, como los deseos particulares de una persona, cada uno una expresión específica de voluntad.

אבל מקורן ושרשן הוא בחי' רעדכ"ר וזה נמשך דוקא ע"י בטול רצון שבזה מתקשר לבעל הרצון ממש ובחי' בטול רצון זה נק' ארץ שמשים עצמו כעפר ממש.

Pero su fuente y raíz es el nivel de "la Voluntad de todas las voluntades", y esto desciende específicamente mediante la anulación de la voluntad, pues así uno se vincula con el propio Amo de la voluntad. Este nivel de anulación de la voluntad se llama "tierra", porque uno se vuelve verdaderamente como el polvo.

La raíz de todas las mitzvot particulares es la Voluntad de todas las voluntades, y solo se accede a ella dejando de lado la propia voluntad; así la persona se vincula con el propio Amo de la voluntad, no meramente con uno de Sus deseos. Esta autoanulación se llama "tierra", pues uno se vuelve como el polvo que todos pisan.

(ושמים היינו מקיף זהו בחי' אהבת בכל מאדך³⁹ בלי גבול ממש שעיי"ז ממשיכים להיות מקור ההמשכה מהמאציל בנאצלים. היינו שעושים בחי' הגולה וכו'. וגם המוצקות שהם הכל למעלה מהשכל)

(Y "cielo" significa la luz circundante: este es el nivel del amor "con toda tu fuerza", verdaderamente sin límite, mediante el cual se hace descender [la luz] para que sea la fuente del flujo del Emanador hacia los emanados; es decir, se alcanza el nivel de la copa, etc., y también los conductos, que están todos por encima del intelecto.)

En este paréntesis, "cielo" se define como la luz circundante, alcanzada mediante el amor "con toda tu fuerza" (bejol meodeja), un amor verdaderamente ilimitado. Al igual que la anulación de la voluntad, está por encima del intelecto, y hace descender la copa y los conductos, los canales desde el Emanador hacia los mundos.

וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ.⁴⁰ שע"י שמים וארץ שבבחי' זו נעשה ההשפלה מא"ס ממש להיות נמשך כתר לאצ"י.

Y esto es "Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra": por medio del cielo y la tierra de este nivel, tiene lugar el descenso del Infinito mismo, de modo que Kéter desciende a Atzilut.

Esta es la segunda interpretación de "Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra": mediante este "cielo" (el amor ilimitado) y esta "tierra" (la anulación de la voluntad), el Infinito mismo Se humilla, de modo que Kéter desciende a Atzilut. Aquí, el cielo y la tierra son la causa de ese descenso.

ואח"כ ע"י תומ"צ נעשה התלבשות האור מהכתר בתרי"ג ארחין דז"א. ורמ"ח איברין דמלכא כו'. וזהו פ"י המשפילי בתוך שמים וארץ שהם זו"נ דאצ"י.

Y después, mediante la Torá y las mitzvot, la luz de Kéter se inviste en los 613 senderos de Zeir Anpín y en "los 248 miembros del Rey...". Y esta es la explicación de "Quien Se humilla" dentro del cielo y la tierra, que son Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut.

Después de eso, la Torá y las mitzvot hacen que la luz de Kéter entre en los 613 senderos de Zeir Anpín y en "los 248 miembros del Rey", las 248 mitzvot positivas. Esto corresponde a la primera interpretación, según la cual D'os Se humilla en el cielo y la tierra, Zeir Anpín y Nukvá.

(וכמ"ש בכהארי"י ז"ל⁴¹ שלהמשיך יחוד או"א הוא ע"י מס"נ ויחוד זו"נ הוא ע"י תורה ומצות. וב' המשכות אלו זהו ב' פירושים שנתבאר כאן בענין המשפילי לראות בשמים ובארץ. וכמ"ש במ"א שיש שמים וארץ עילאין. ויש שמים וארץ תתאין).

(Como está escrito en los escritos del Arizal, de bendita memoria: hacer descender la unión de Aba e Ima se logra mediante el autosacrificio, y la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá y las mitzvot. Estos dos descensos son las dos explicaciones expuestas aquí de "Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra"; y, como se explica en otro lugar, hay un cielo y una tierra superiores, y un cielo y una tierra inferiores.)

Este paréntesis cita al Arizal: la unión superior de Aba e Ima (Jojmá y Biná) se produce mediante el autosacrificio, mientras que la unión de Zeir Anpín y Nukvá se produce mediante la Torá y las mitzvot. Estas corresponden a las dos interpretaciones del versículo, que hablan de un "cielo y una tierra" superiores y de otros inferiores.

וזהו ענין מה שארז"ל למה קדמה שמע⁴² לזהיה אם שמוע שיקבל עליו עומ"ש תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות כי בפי' שמע נאמר בכל מאדך והיא בחי' שמים לפי' הב'.

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ¿Por qué "Shemá" precede a "Y será, si escuchan"? Para que primero acepte sobre sí el yugo de la soberanía del Cielo y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot. Pues en la sección de Shemá se dice "con toda tu fuerza", y este es el nivel de "cielo" según la segunda interpretación.

La Mishná pregunta por qué se recita el Shemá antes de "Y será, si escuchan": para que uno acepte primero el yugo de la soberanía del Cielo y después el yugo de las mitzvot. El "con toda tu fuerza" del Shemá es el amor ilimitado llamado "cielo" en la segunda interpretación.

וגם מארז"ל בכל מדה שמודד לך⁴³ הוי מודה לו במאד מאד זהו בחי' ארץ בטול רצון.

Y también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Por toda medida que Él te asigne, agrádecele muchísimo": este es el nivel de "tierra", la anulación de la voluntad.

Los Sabios interpretan "meodeja" ("tu fuerza") como "por toda medida (midá) que Él te asigne, agrádecele (modé) muchísimo". Aceptar con gratitud todo lo que D'os envía es la anulación de la voluntad llamada "tierra".

וכ"ז נקרא קבלת עומ"ש פי' מלכות דא"ס שנק' מלכות שמים בחי' מקיף שע"י נמשך וגלה על ראשה כו'

Y todo esto se llama aceptar el yugo de la soberanía del Cielo; es decir, Maljut del Infinito, llamada "la soberanía del Cielo", el nivel de la luz circundante, por cuyo medio desciende "la copa sobre su remate...",

Todo esto constituye la aceptación del yugo de la soberanía del Cielo, donde "soberanía del Cielo" significa Maljut del Infinito, una luz circundante. Por medio de ella desciende "la copa sobre su remate".

שנעשה עתיק לאצילות ואח"כ והיה אם שמוע⁴⁴ הוא המשכת האור בכלים ע"י המצות בתוך שמים וארץ כנ"ל:

de modo que se convierte en Atik de Atzilut. Y después, "Y será, si escuchan" es el descenso de la luz a las vasijas mediante las mitzvot, dentro del cielo y la tierra, como se dijo antes.

Así, Maljut del Infinito se convierte en Atik de Atzilut. Solo entonces "Y será, si escuchan", es decir, el cumplimiento de las mitzvot, hace descender la luz a las vasijas dentro de Zeir Anpin y Nukvá.

“Porque contigo está la fuente de la vida”

26 וזהו כי עמך מקור חיים.⁴⁵ פ"י בחי' המלי' שבעולם האצ"י שנעשה עתיק לבי"ע נק' מקור חיים דבי"ע שהכתר הוא מקור ושרש כו'.

Y esto es “Pues contigo está la fuente de la vida”. Es decir, el nivel de Maljut en el Mundo de Atzilut, que se convierte en Atik de Beríá, Yetzirá y Asiá, es llamado la fuente de la vida de Beríá, Yetzirá y Asiá, pues Kéter es la fuente y raíz...

El maamar vuelve al versículo inicial: “Pues contigo está la fuente de la vida”. Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik (el Kéter interior) de los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, es su “fuente de la vida”, porque Kéter es la raíz de cada mundo.

והוא באמת רק בחי' עמך טפל ובטל לבחי' עצמות האצילות. ולכן לא נאמר כי אתה רק כי עמך
Pero, en verdad, es solo el nivel de “contigo”, subordinado y anulado ante el nivel de la esencia de Atzilut. Por eso no dice “pues Tú eres”, sino únicamente “pues contigo”.

Esa fuente es solo “contigo”: está subordinada y anulada ante la esencia de Atzilut, su nivel más bajo. Por eso el versículo dice “contigo” y no “Tú eres” la fuente de la vida.

וכן למעלה יותר מלי' דא"ק היא מקור חיים דאצ"י שהרי נעשה עתיק לאצ"י והיא בחי' עמך טפל ובטל
למהות ועצמות א"ק וזהו המגביהי לשבת⁴⁶ כו'.

Y así también, en un nivel más elevado, Maljut de Adam Kadmon es la fuente de la vida de Atzilut, pues se convierte en Atik de Atzilut; y es el nivel de “contigo”, subordinado y anulado ante el ser y la esencia de Adam Kadmon. Y esto es “Quien está entronizado en lo alto...”.

En un nivel más elevado, Maljut de Adam Kadmon es la fuente de la vida de Atzilut, pero también es solo “contigo”, anulada ante la esencia de Adam Kadmon. Esto es “Quien está entronizado en lo alto” (Salmos 113:5): la esencia permanece exaltada, y solo su nivel más bajo se convierte en la fuente del nivel inferior.

אך פ"י המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי שני פירושים הנ"ל. היינו שע"ז ממשיכים תוספת אור
ממהות ועצמות האור שבא"ק שיומשך בבחי' הגולה שעל ראשה.

Pero la explicación de “Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra”, según las dos interpretaciones anteriores, es que por medio de esto se hace descender una luz adicional desde el ser y la esencia de la luz de Adam Kadmon, para que descienda al nivel de “la copa sobre su remate”.

“Quien Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra”, según ambas interpretaciones, significa que el servicio de la persona hace descender una luz adicional desde la esencia misma de Adam Kadmon hasta “la copa sobre su remate”. Desciende más que el nivel inferior habitual.

(ולכן הגולה עם שהיא כמו גולת הכותרת ומקיף הרי היא כמו בחי מקבל כדפירש"י בזכריה שם כמו ספל שבו השמן⁴⁷ היינו שמעצמות האור דא"ק יומשך תוספת אור בגולה זו):

(Por eso la copa, aunque es como “la copa del capitel” y es circundante, se asemeja sin embargo a un recipiente, como explica Rashí allí en Zejariá: como una vasija que contiene el aceite. Es decir, desde la esencia de la luz de Adam Kadmon se hace descender una luz adicional a esta copa.)

Esto explica por qué la copa, aunque es una corona que circunda, también recibe. Rashí, en su comentario a Zejariá, la describe como una vasija que contiene el aceite; aquí, recibe la luz adicional procedente de la esencia de Adam Kadmon.

27 וזהו באורך נראה אור.^{48,49} פ"י באורך לנוכח היינו כמו בחי אתה ולא בחי עמך שיומשך מעצמות האור דא"ק להיות נראה האור באבי"ע כנ"ל

Y esto es “En Tu luz vemos luz”. “Tu luz” es un modo de dirigirse directamente a D'os, es decir, corresponde al nivel de “Tú”, no al nivel de “contigo”: que la esencia de la luz de Adam Kadmon descienda para que la luz sea vista en Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, como se dijo antes.

“En Tu luz vemos luz” se dirige directamente a D'os (“Tu”), lo cual alude al nivel de “Tú”, la esencia, y no meramente a “contigo”. Describe la luz adicional que desciende desde la esencia de Adam Kadmon y se revela en los cuatro mundos: Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

וגם נראה אנחנו שבבחי זו נהיה חשובים כנ"ל בפ"י השקיפה כו'. וברך את עמך⁵⁰ כו':

Y también “somos vistos”: en este nivel seremos considerados importantes, como se dijo antes al explicar “Mira desde... y bendice a Tu pueblo...”.

“Vemos” también puede entenderse como “somos vistos”: en este nivel, Israel es considerado importante. Esto remite a “Mira desde Tu santa morada... y bendice a Tu pueblo Israel” (párrafo 18), con lo que concluye el maamar.

EN LA AVODÁ

Las mitzvot de la persona atraen luz a Atzilut y depuran las chispas de noga. Pero antes del yugo de las mitzvot viene el yugo del reinado celestial: amar a D'os “con todas tus fuerzas”, sin límite, y dejar de lado por completo la propia voluntad, volviéndose como polvo y agradeciendo a D'os por todo lo que envía. Esto alcanza la Voluntad de todas las voluntades y hace descender luz desde la esencia misma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cuál es la diferencia entre los tefilín como objeto y el acto de ponérselos, y cómo aplica el maamar esta distinción a los “tefilín” de D'os?
2. ¿Cómo responde a la pregunta planteada por “todo proviene de Ti” la idea de que las vasijas tienen “una raíz propia”?
3. ¿Por qué la anulación de la voluntad somete a la sitra ajra más que cualquier mitzvá en particular?
4. ¿Cómo se corresponden las dos interpretaciones de “Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra” con el orden del Shemá y “Y será que, si escuchan”?
5. ¿Qué importancia tiene que el versículo diga “contigo” y no “Tú” en “Porque contigo está la fuente de la vida”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 **ביאור על הנ"ל**
- La nota remite a una versión paralela de este maamar, transcrita (hanajá) por el Rebe Mittler e impresa en Sefer HaMaamarim 5563.
- LA NOTA DE KEHOT
- הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ג ע' סד.

PÁRRAFO 2

- 2 “Porque contigo está la fuente de la vida; en tu luz vemos la luz”. Todo el maamar explica este versículo, que vuelve a tratarse al final.
- תהילים ל"ו:10
- כ"עמך מקור חיים באורך נראה"אור:
- Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 **תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא**
- La Idra Rabba describe senderos en el cráneo de la “cabeza” divina; la nota de Kehot la cita, junto con el comentario del Arizal, respecto de la correspondencia de las 613 mitzvot con esos senderos.
- זח"ג קכט, Zohar III, 129a
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה זח"ג קכט, א. ובביאור האריז"ל שם. מ"ח מס' א"א ספ"ד. לקי"ת ראה כא, ד.

- 4 **דכל המצות נק' מצות הוי"ה**
- El maamar anterior de Miketz habla de atraer desde la luz que circunda todos los mundos (sovev) y la luz que llena todos los mundos (memalé), el trasfondo de llamar a las mitzvot canales del Nombre Havaíá.
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה לעיל לד, א. ובסה"מ תקס"ג ע' סד מביא רא"י לזה “וכמ"ש מצוותי". במה שנתבאר כאן שבהקב"ה מניח תפילין יש ב' פירושים א' דהקב"ה הוא ז"א, והקב"ה מניח תפילין הוא המשכת המוחין לז"א ראה ד"ה את ה' האמרת — תש"ל סעי' ד.

- 5 **הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל**
- El Talmud dice que el Santo, bendito sea, se pone tefilín y pregunta qué está escrito en ellos. El Alter Rebe se vale de esto para hablar de las propias “mitzvot” de D'os.
- ברכות ו' א"כ-כ"א 20-21 Berakhot 6a
- ראש השנה י"ז ב"ב Rosh Hashanah 17b
- LA NOTA DE KEHOT
- ברכות ו, א. ר"ה יז, ב. פסיקתא דר"כ פ"ה פרשת החודש. ראה גם לקמן סח, א. באוה"ת פ' ויצא תתנה, ב מביא שבוה יש שני פירושים האי דפי' הקב"ה היינו ז"א קדוש בוא"י, והתפילין הם מוחין מאו"א הנמשכים, והפי' הני דתפילין הם די מוחין חו"ב והדעת נחלק לחו"ג, והקב"ה היינו או"א

ב"ה שנמשך ומשפיל א"ע להיות מתלבש בהמוחין כמ"ש בתו"א פ' מקץ בביאור ע"פ כי עמך מקו"ח ע"ש, ראה גם באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטז. כרך ד ע' אקמב ואילך. וראה באוה"ת במדבר כרך א ע' ח "דהיינו התלבשות גילוי או"א עם מוחין ומדות, דהיינו תוסי' גילוי או"א עם"ש שלא בדרך ההשתלשלות", ע"ש. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' שלב. סה"מ תרכ"ז ע' קיא ואילך. פלח הרמון ויקרא ע' תז.

PÁRRAFO 4

- 6 **אבא יונק ממזלא**
- La nota de Kehot remite a Zohar III, 289b para estas palabras.
- זח"ג רפט, Zohar III, 289b
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה זח"ג רפט, ב ובכ"מ. ע"ח שער הכללים פ"ה.
- 7 **להיות או"א מתלבש בחכמה**
- La nota remite a un análisis paralelo de la investidura de la Luz Infinita en Jojmá.
- LA NOTA DE KEHOT
- ראה ספר המאמרים תש"ג ד"ה שיר המעלות ע' 23.

- 8 **כי מי גוי גדול**
- “Porque ¿qué gran nación tiene a D'os cerca de ella...?”. Esto muestra que los tefilín de D'os —el vínculo de la Luz Infinita con Jojmá— son para Israel.
- דברים ד':7-4 Deuteronomy 4
- כי מייגוי גדול אשר ילו אלקים קרבים אליו כהי אלקינו בכל יקראנו אליו:
- Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTA DE KEHOT
- דברים ד, ז. ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' שלב ואילך. סה"מ תר"ל ע' רצו ואילך.

- 9 **מה כתיב בהו כי מי גוי גדול**
- El Talmud pregunta qué está escrito en los tefilín de D'os y enumera elogios de Israel, entre ellos: “Porque ¿qué gran nación?”.
- ברכות ו' א"כ-כ"א 20-21 Berakhot 6a
- אמר לקה רב נחמן בר אבהו ר' חייא בר אבהו: הני תפילין דמרי עלקא מה כתיב בהו? אמר לקה “ומי עמך ישראל גוי אחד בארץ”. ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתביב: “והי' האמירה היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.
- Rab Nahman b. Isaac preguntó a Rab Hiyya b. Abin: «¿Qué está escrito en los tefilín de D'os, Amo del universo?». Él respondió: «¿Y quién como Tu pueblo Israel, nación única

en la tierra?» (I Crón. 17:21). ¿Acaso el Santo, bendito sea, se gloria en las alabanzas de Israel? Sí, pues está escrito: «Hoy has declarado que D'os es tu D'os» (Deut. 26:17), y «Hoy D'os ha declarado que tú eres Su pueblo» (ibid., v. 18). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Me habéis hecho el único objeto de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 10** **שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נשי**
- Este es el pasaje que el texto promete (“como se explicará más adelante”): repite que tefilín significa unión de arriba hacia abajo y explica que Jojmá fluye a través de los ángeles solo como mensajeros; su verdadero propósito es atraer Jojmá a las almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן סט, א.

- 11** **עולם חסד יבנה**
- “El mundo se construye mediante la bondad”. La tzedaká de D'os es la emanación de Jésed mediante la cual se construyen los mundos.

Psalms 89:3 פ"ט:ג

כִּי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תָכֵן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

PÁRRAFO 8

- 12** **ממך הכל כתיב**
- David dice: “Pues todo proviene de Ti”. Aquí, esto muestra que nada en lo Alto tiene existencia aparte de D'os.

I Chronicles 29:14 דברי הימים א כ"ט:יד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

PÁRRAFO 9

- 13** **הוא היודע והוא הדיעה**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה ב, י.

- 14** **הוא היודע והוא הדיעה**
- Maimónides escribe que D'os es el Conocedor, lo conocido y el conocimiento, todo uno. Aquí, esto muestra que

Jojmá no tiene existencia aparte de D'os.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב'י:

... שְׁאֵלְמִלִּי הִיָּה חַי בְּחַיִּים וְיֻדַּע בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הָיוּ שֵׁם אֱלֹהוֹת הָרַבָּה הוּא וְחַיָּיו וְדַעְתּוֹ, וְאִין הַדְּבָר כִּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דָּרֶךְ יְחֻד. נִמְצְאָת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיּוֹדוּעַ וְהוּא הַדַּעַה עֲצֻמָּה הַכֹּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין בַּח בְּפֶה לְאֶמְרוֹ וְלֹא בְּאָזִן לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב הָאָדָם לְהַפְרִיו עַל בְּרִיו. וּלְפִיקָךְ אוֹמֵר חַי פְּרַעַה וְחַי נִפְשָׁךְ וְאִין אוֹמֵר חַי ה' אֵלָּא חַי ה'. שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחַיָּיו שְׁנַיִם כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמְּלָאכִים. לְפִיקָךְ ...

El Santo, bendito sea, reconoce Su propia Verdad y la conoce tal como es en realidad; y no conoce con una inteligencia separada de Sí mismo, como conocemos nosotros, pues nosotros y nuestra inteligencia no somos uno; pero el Creador, bendito sea, y Su Inteligencia y Su Vida son Uno desde todo aspecto, ángulo y modo de unidad. Pues, de no ser así, viviría una vida y entendería con una inteligencia separadas de Sí mismo, y entonces habría muchos dioses: Él, Su vida y Su Inteligencia; pero no es así, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

- 15** **במאמר דפתח אליהו**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

- 16** **וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כנופא**

En Pataj Eliyahu, Elías le dice a D'os que cuando Él se retira de las Sefirot, estas quedan como un cuerpo sin alma. El Alter Rebe lo utiliza como modelo del “objeto” de la mitzvá en lo Alto.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז א

PÁRRAFO 13

- 17** **והקב"ה יושב ועוסק בתורה**

El Talmud describe cómo el Santo, bendito sea, divide su día y dedica parte de él a sentarse y ocuparse de la Torá. Aquí se trata del descenso de las letras de la Torá desde Su gran Nombre.

Avodah Zarah 3b:7 זרה ג' ב:ז

אֵינִי? וְהָאֵם רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁתִּים עָשָׂרָה שְׁעוֹת הָיוּ הַיּוֹם, שְׁלֹשׁ הָרֵאשׁוֹנוֹת — הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בְּתוֹרָה, שְׁנִיּוֹת — יוֹשֵׁב וְדֹן אֶת כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, כִּיּוֹן שְׂרׁוּאָה שְׁנַתְחַיֵּיב עוֹלָם כְּלִיָּה — עוֹמֵד מִכְסָּא הָדִין וְיוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב. ראה לעיל ב, ב.

- 18** **והקב"ה מתפלל יה"ר**

El Talmud dice que D'os reza: “Que sea Mi voluntad que Mi misericordia venza a Mi ira”. Aquí se interpreta como

por medio del descenso del alma al cuerpo con el propósito de ascender: el refinamiento que el beinoní alcanza mediante las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק טז, ב.

PÁRRAFO 15

27

דתפילין שלנו

Una variante textual: en lugar de “nuestros tefilín” (de-tefillin shelanu), la glosa dice “como los tefilín” (ke-tefillin), es decir, que los tefilín de Moshé y Aharón tenían los cuatro pasajes igual que los nuestros.

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: כתפילין.

PÁRRAFO 16

28

המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como que D'os se rebaja para entrar en “los cielos y la tierra”, las configuraciones de Atzilut.

Tehilim קי"ג:6 Psalms 113

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

רם על כל

“Havaiá está elevado por encima de todas las naciones”. La trascendencia de D'os es el punto de partida desde el cual Él se rebaja.

Tehilim קי"ג:4 Psalms 113

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

כד אנת תסתלק מינייהו

Patach Eliyahu: cuando D'os se retira de las Sefirot, estas quedan como un cuerpo sin alma. Aquí describe el estado de “sueño” en lo alto.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז

PÁRRAFO 18

31

השקיפה ממעון קדשך מן השמים

“Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel”. El Alter Rebe interpreta la mirada como la entrada de la Luz Infinita en las Sefirot, que trae bendición a Israel.

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:15

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a

nuestros padres, una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

באורך נראה אור

“En Tu luz vemos luz”, del versículo inicial del maamar. Aquí significa que, por medio de la luz de D'os, Israel es “visto” como algo importante.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

PÁRRAFO 19

33

וגלה על ראשה

Zejariá ve una menorá de oro con una copa en su parte superior, siete lámparas y siete conductos. El Alter Rebe interpreta cada elemento como un nivel en el descenso de la luz.

Zechariah 4:2 זכריה ד':2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב פלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, ב.

34

מלי דאצ"י נעשה עתיק לבריאה

Tanya, cap. 20, explica la unidad absoluta de D'os y que la creación no produce ningún cambio en Él; luego describe el habla divina (Maljut) como fuente de los mundos, lo cual sirve de trasfondo para que Maljut de un nivel se convierta en la fuente del siguiente.

Tanya, Likkutei Amarim כ"י:20 חלק ראשון; ליקוטי אמרים

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער כללות דרושי אבי"ע פ"ג. תניא פ"ב. לקו"ת שלח ט, ד. מסעי צב, ב.

35

גולת הכותרת

Las “copas de los capiteles” sobre las columnas del Templo de Salomón muestran que una gulá es una corona redondeada en lo alto.

I Kings 7:41 מלכים א' ז':41

עמדים שנים וגולת הכותרת אשר על-ראש העמודים שתיים והשכבות שתיים לכסות את שתי גולות הכותרת אשר על-ראש העמודים:

las dos columnas y los dos cuencos de los capiteles que estaban en lo alto de las columnas; y las dos redes para cubrir

los dos cuencos de los capiteles que estaban en lo alto de las columnas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ז, מא.

PÁRRAFO 20

36

ושני זיתיי עליה א' מימין הגלה

“Y dos olivos junto a ella, uno a la derecha de la copa y otro a su izquierda.” Aquí representan Jojmá y Biná de Arij Anpín.

Zechariah 4:3 ד:ג זכריה

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על-שמאלה:

y dos olivos junto a él: uno a la derecha del cuenco y el otro a su izquierda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

נוצר ונקח

“Que guarda bondad (notzer jésed) por millares... y que absuelve (venaké).” En la Kabalá, estos atributos son dos de los trece “mazalot” de la barba de Arij Anpín.

Exodus 34:7 ו:ד שמות

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקח לא ינקח פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

38

כד אתכפיא סט"א

El Zóhar enseña que, cuando se somete la sitra ajra, la gloria del Santo se eleva en todos los mundos. Aquí se trata de la trituration de la aceituna que produce su aceite.

Zohar II, 128b זח"ב כח, כז

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כח, ב. ראה בהנסמן לקמן פט, ד.

PÁRRAFO 25

39

בכל מאדך

“Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”. “Con toda tu fuerza” se interpreta como un amor ilimitado: el “cielo” de la segunda interpretación.

Deuteronomy 6:5 ו:ה דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

המשפילי לראות בשמים ובארץ

Aquí debe leerse según la segunda interpretación: el “cielo y la tierra” del servicio de la persona hacen que D'os Se humille.

Psalms 113:6 ו:ג תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

וכמ"ש בכהאריי ז"ל

Según la nota, ese maamar presenta la fuente en Etz Chaim de la enseñanza de que la unión de Aba e Ima se produce mediante el autosacrificio, y enumera los pasajes paralelos en Likkutei Torah y Derech Mitzvosecha.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה חביב אדם תש"ג ע' קסח נסמן לע"ה. וכ"ה גם בלקו"ת אמור לג, ג ובכ"מ. ובדרך מצותיך מצות קדוש השם נסמן לפע"ה שער נפ"א פ"ד ה, ו. וראה ג"כ ע"ה שט"ל דרוש יי יא. לקו"ת נשא כב, א. אמור לב, ד ובכ"מ (כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ג שם).

42

למה קדמה שמע לוהי

La Mishná explica que el Shemá se recita primero para que uno acepte el yugo de la soberanía del Cielo antes que el yugo de las mitzvot. Aquí, esto corresponde al orden de hacer descender Kéter antes de que la luz entre en las vasijas.

Berakhot 13a:21 א:כ"א י"ג ברכות

אמר רבי יהושע בן קרחה: למה קדמה פרשת "שמע" ל"והיה אם שמוע" — כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה, ואחר כך מקבל עליו עול מצות. "והיה אם שמוע" ל"ויאמר" — ש"והיה אם שמוע" נוהג בין ביום ובין בלילה, "ויאמר" אינו נוהג אלא ביום בלבד.

Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué la sección «Escucha, Israel» precede a «Y sucederá que, si escucháis»? Para que el hombre acepte primero sobre sí el yugo del reino de los cielos y después acepte sobre sí el yugo de los mandamientos. ¿Y por qué «Y sucederá que, si escucháis» precede a «Y D'os habló»? Porque la primera se aplica tanto de día como de noche, mientras que la segunda se aplica solo de día.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

43

בכל מדה שמווד לך

La Mishná interpreta “con toda tu fuerza” (meodeja) como agradecer a D'os por toda medida que Él otorgue. El Alter Rebe llama a esta aceptación “tierra”, la anulación de la voluntad.

Berakhot 54a:6 ו:א ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצרי, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מווד לך הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

44

והיה אם שמוע

El segundo párrafo del Shemá, que trata sobre el cumplimiento de las mitzvot. Aquí representa el descenso de la luz a las vasijas de Zeir Anpin y Nukvá.

דברים י"א:י"ג Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

45

כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida”. El Alter Rebe destaca “contigo” en lugar de “Tú”: la fuente es solo un nivel subordinado de la esencia.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

המגביהי לשבת

“Quien está entronizado en lo alto”. La esencia permanece exaltada, aunque su nivel más bajo se convierta en la fuente del mundo siguiente.

תהילים קי"ג:5 Psalms 113:5

מִי כֹה־ אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּה לְשַׁבָּת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

כדפירש"י בזכריה שם כמו ספל שבו השמן

Rashí explica que la gulá es una vasija que contiene el aceite. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la copa, Kéter, también recibe luz adicional desde arriba.

Rashi on Zechariah 4:2:י"ב על זכריה

וגולה על ראשה. כמו (יהושע טז) גולות עלית לשון מעיין כמין ספל גדול עגול: ושבעה נרותיה. כמין בויכין שנותנין השמן והפתילה

לתוכה: שבעה ושבעה מוצקות. לכל נר ונר באין שבעה צנורות קטנים שהשמן זב מן הגולה דרך אותן מוצקות לכל נר ונר:

con su aceite: la fuente que está encima de él, como está escrito (Jos. 15:19): «Las fuentes superiores». Es una expresión que designa una fuente; [de ahí] algo parecido a una gran fuente redonda. y sus siete lámparas: una especie de recipiente en el que se ponen aceite y mechas. siete tubos para cada una: a cada lámpara llegan siete pequeños tubos, por los cuales fluye el aceite desde la fuente hasta cada lámpara.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

PÁRRAFO 27

48

וזהו באורך נראה אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת יוה"כ עא, ב מציינ לכאן.

49

באורך נראה אור

“En Tu luz vemos luz”. La forma directa de dirigirse a D'os, “Tu”, señala a la esencia misma, cuya luz se revela en todos los mundos.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

השקיפה כו'. וברך את עמך

“Mira desde Tu santa morada... y bendice a Tu pueblo Israel”, retomado del párrafo 18 para concluir el maamar.

דברים כ"ו:10 Deuteronomy 26:10

הַשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשֶׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמָּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתִּינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak